Unité 5 — Médiation linguistique DE → résumé FR — Version enseignant

Parcours G+M · classe 8 · Niveau M

Niveau M

1. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire de la médiation

Français	Allemand	Fonction
il s'agit de…	es geht um…	annoncer le sujet
d'après le texte / selon le texte	laut Text / dem Text zufolge	citer la source
l'auteur·rice explique que…	der/die Autor·in erklärt, dass…	rapporter un propos
la majorité des…	die Mehrheit der…	résumer une quantité

Français	Allemand	Fonction
l'école envisage / projette de…	die Schule plant…	exprimer un projet
en résumé / pour résumer	zusammenfassend	conclure
en gros / grosso modo	im Großen und Ganzen	rester à l'essentiel

B. Point de langue

Le discours indirect pour rapporter (résumé). Pour restituer un propos, on utilise souvent **que + indicatif** : *Hanna écrit **qu'elle** vient au printemps.* · *L'auteur explique **que** les progrès sont lents.*

Trois réflexes de médiation :

1. **Garder les noms propres** tels quels (Karlsruhe, Lille, Hanna).
2. **Ne pas traduire mot à mot** : *Schüleraustausch* → **échange scolaire** (pas « échange d'élèves »).
3. **Réduire** : on choisit 4 à 6 idées principales, on laisse les détails.

C. Texte source (allemand, ~120 mots) à médiatiser

Austausch mit Lille — was bringt das wirklich?

Im vergangenen Schuljahr nahmen 24 Schülerinnen und Schüler einer Karlsruher Schule an einem zweiwöchigen Austausch mit einem Collège in Lille teil. Die Lehrerin Frau Renault sagt: „Die sprachlichen Fortschritte sind klein, aber die kulturellen Erfahrungen sind groß." Die Mehrheit der Teilnehmenden fühlt sich nach dem Austausch sicherer, wenn sie Französisch spricht — auch wenn der Wortschatz noch begrenzt ist. Die Schule plant, das Programm im nächsten Jahr auf drei Wochen zu verlängern. Viele Eltern berichten, dass ihre Kinder selbstständiger zurückkommen. Die Anmeldung für den nächsten Austausch ist ab September möglich.

D. Note culturelle

L'OFAJ, le pont des jeunes. Les échanges franco-allemands ne datent pas d'hier. L'**Office franco-allemand pour la jeunesse** (OFAJ) a été créé par un accord du 5 juillet 1963, dans le prolongement du traité de l'Élysée signé le 22 janvier 1963 par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer. Sa mission : rapprocher les jeunes des deux pays et favoriser leur compréhension mutuelle. Depuis, l'OFAJ a soutenu la rencontre de plusieurs millions de jeunes Français et Allemands. *(D'après Wikipédia, CC BY-SA — voir Sources.)*

2. S'entraîner

Exercice 1 — Repérer les W-Fragen. À partir du texte C, notez brièvement (en français) :

- Qui ? → _____
- Où ? → _____
- Combien de temps ? → _____
- Que dit Madame Renault ? → _____
- Quel est le projet pour l'an prochain ? → _____

Exercice 2 — Reformuler (pas de mot à mot). Rendez le sens en français :

1. *Die sprachlichen Fortschritte sind klein, aber die kulturellen Erfahrungen sind groß.*
2. *Viele Eltern berichten, dass ihre Kinder selbstständiger zurückkommen.*

Exercice 3 — Compléter avec une expression de médiation (partie A) :

1. _____ d'un échange scolaire entre Karlsruhe et Lille.
2. _____, les progrès linguistiques restent modestes.
3. _____ prolonger le programme à trois semaines.

Exercice 4 — Trier l'essentiel. Parmi ces cinq informations, barrez les **deux** détails les moins importants pour un résumé, puis expliquez pourquoi :

- a) 24 élèves ont participé à l'échange.
- b) L'échange a duré deux semaines.
- c) Les inscriptions ouvrent en septembre.
- d) Les élèves se sentent plus à l'aise pour parler français.
- e) L'école veut passer à trois semaines l'an prochain.

Différenciation. G : l'exercice 2 est fait à l'oral, avec l'aide du vocabulaire de la partie A. **M** : rédiger les reformulations en une phrase complète. **E** : ajouter une médiation inverse (FR → DE) d'une phrase du texte, en bonus.

3. À toi de jouer

Tâche de médiation écrite (M, 5 à 6 phrases).

Votre cousine Inès, à Montréal, ne lit pas l'allemand. Résumez pour elle le texte C **en français**, en cinq à six phrases courtes. Employez **au moins trois** expressions de médiation (partie A). Ne traduisez pas mot à mot.

Modèle (~75 mots) :

Il s'agit d'un échange scolaire entre une école de Karlsruhe et un collège de Lille. Vingt-quatre élèves y ont participé pendant deux semaines. D'après l'enseignante, Madame Renault, les progrès

linguistiques restent modestes, mais les expériences culturelles sont riches. La majorité des participant·e·s se sent plus à l'aise pour parler français après l'échange. L'école envisage de prolonger le programme à trois semaines l'an prochain. Les inscriptions ouvrent en septembre.

Critères d'évaluation

- **Contenu** : idées principales présentes et exactes.
- **Sens fidèle** : aucun contresens, pas de traduction mot à mot.
- **Langue** : phrases claires, expressions de médiation employées.
- **Longueur** : cinq à six phrases, résumé et non recopiage.

4. Sources

- *Office franco-allemand pour la jeunesse* — Wikipédia, l'encyclopédie libre (consulté le 21 juillet 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Office_franco-allemand_pour_la_jeunesse, licence CC BY-SA 4.0.
- *Médiation — Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* — Conseil de l'Europe (consulté le 21 juillet 2026), https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/mediation, © Conseil de l'Europe (référencé, non cité).

5. Corrigé — enseignant

Solutions

Exercice 1.

- Qui ? → 24 élèves d'une école de Karlsruhe + l'enseignante, Madame Renault.
- Où ? → dans un collège à Lille.
- Combien de temps ? → deux semaines.
- Que dit Madame Renault ? → les progrès linguistiques sont petits, mais les expériences culturelles sont grandes.
- Projet pour l'an prochain ? → prolonger le programme à trois semaines.

Exercice 2. *(modèles)*

1. *Les progrès en langue sont modestes, mais les bénéfices culturels sont importants.*
2. *Beaucoup de parents disent que leurs enfants reviennent plus autonomes.*

Exercice 3. 1) *Il s'agit* · 2) *D'après le texte / Selon le texte* · 3) *L'école envisage / projette de*.

Exercice 4. On barre **a)** (le nombre exact d'élèves) et **c)** (la date d'inscription) : ce sont des détails. L'essentiel est le sens de l'échange (b, d, e). *(Réponse acceptable : garder a) si l'élève juge le nombre significatif, à condition de le justifier.)*